

---

 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.
 

---

## N:r 20.

**Överenskommelse med Finland rörande skötseln och underhållet av den medelst bro över Torne älv anordnade förbindelsen mellan de svenska och finska järnvägsnäten.<sup>1</sup> Stockholm den 28 juni 1924.**

Ratificerad av Sverige den 4 juli 1924. Ratifikationerna utväxlades i Stockholm den 25 augusti 1924.

## Överenskommelse.

Hans Majestät Konungen av Sverige, å ena sidan, och Republiken Finlands President, å andra sidan, vilka beslutat träffa en överenskommelse rörande skötseln och underhållet av den medelst bro över Torne älv anordnade förbindelsen mellan de båda ländernas järnvägsnät, hava för sådant ändamål till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin Minister för utrikes ärendena, Hans Excellens Friherre Erik Marks von Würtemberg;

och Republiken Finlands President:

Republikens Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm, Doktor Werner Söderhjelm;

vilka, efter att hava utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig ordning, överenskommit om följande artiklar:

## Convention.

Sa Majesté le Roi de Suède, d'une part, et le Président de la République de Finlande, d'autre part, ayant résolu de conclure une Convention relative à l'exploitation et à l'entretien de la ligne de raccordement établie au moyen d'un pont sur la Tornéa entre les réseaux de chemins de fer des deux pays, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

Son Excellence Monsieur le Baron Erik Marks von Würtemberg, Son Ministre des Affaires Etrangères;

le Président de la République de Finlande:

Monsieur Werner Söderhjelm, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Stockholm;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

<sup>1</sup> Undertecknad på svenska, finska och franska språken. I fråga om tolkning äger den franska texten vitsord.

## Artikel 1.

Förbindelsen mellan de svenska och finska järnvägsnäten förmedelst en bro över Torne älv skall skötas och underhållas i enlighet med vad härnedan sägs.

Å de på vardera sidan av älven befintliga gränsgårdarna skola finnas nödvändiga anordningar för att kunna med kortaste tidsutdräkt och med minsta möjliga kostnader ombesörja de omlastningar, vilka måste äga rum på grund av järnvägsnätens olika spårvidd.

## Artikel 2.

Förbindelsen mellan gränsgårdarna skall ske genom två enkelspår på samma sliprar, det ena spåret med svensk och det andra spåret med finsk spårvidd.

Öppningen på bron skall i vardera farleden hållas vid en bredd av minst 20 meter och med ett vattendjup av minst 3.5 meter under lägsta vattenytan.

Frågor rörande gränsgårdarnas kapacitet med hänsyn till den internationella järnvägstjänsten skola avgöras genom överenskommelse mellan de båda ländernas järnvägsförvaltningar.

Gränsstationerna skola vara förenade genom särskilda telegraf- och telefonledningar, vilka ledningar dock icke få sättas i förbindelse vare sig med de två ländernas centrala telegraf- och telefonnät eller med järnvägarnas ledningsnät.

Beträffande brons förregling och blockeringen av linjen mellan

## Article 1.

La ligne de raccordement des réseaux de chemins de fer suédois et finlandais au moyen d'un pont sur la Tornéa sera exploitée et entretenue conformément aux dispositions suivantes.

Les gares frontières des deux côtés du fleuve seront munies des installations requises pour pouvoir effectuer, dans le plus bref délai et au moins de frais possible, les transbordements de marchandises nécessités par la différence d'écartement des rails.

## Article 2.

Le raccordement entre les deux gares frontières aura lieu au moyen de deux voies simples établies sur les mêmes traverses et ayant, l'une l'écartement suédois, l'autre l'écartement finlandais.

L'ouverture nette du pont aura aux deux chenaux une largeur de 20 mètres au moins, et la profondeur de chaque chenal sera au minimum de 3.5 mètres à l'étiage.

Les questions relatives à la capacité des gares frontières au point de vue du service international seront réglées d'un commun accord par les Administrations des chemins de fer des deux pays.

Les stations frontières seront reliées par des fils télégraphiques et téléphoniques spéciaux, qui ne devront, toutefois, être mis en communication ni avec le réseau télégraphique et téléphonique central des deux pays ni avec celui de leurs chemins de fer.

Relativement au verrouillage du pont et au blocage de la

gränsbangårdarna skall överenskommelse träffas mellan de båda ländernas järnvägsförvaltningar.

### Artikel 3.

Underhåll och eventuella ombyggnader av de inom respektive länder fallande delarna av förbindelsen skola utföras och bekostas av respektive länder, dock skall underhåll och manövrering av den rörliga delen av bron bekostas av svenska staten ensam. Med undantag av de tider, då bron passeras av tåg, skall den rörliga delen av densamma hållas öppen.

### Artikel 4.

Förbindelsen skall upptagas i förteckningen över de järnvägar, å vilka tillämpas Internationella fördraget angående godsbehandling å järnväg av den 14 oktober 1890.

### Artikel 5.

Sjöfarten på Torne älv får icke påläggas några som helst avgifter för passagen genom järnvägsbron.

### Artikel 6.

När ett tåg från det ena landet inkommit på det andra landets område, skall det förra landets järnvägsförvaltning, i vad som rör skadestånd till följd av denna trafik, vara underkastad det lands lagar och jurisdiktion, på vars område skadan ägt rum.

### Artikel 7.

Tidtabell för tågen mellan gränsstationerna ävensom övriga bestämmelser angående person-

ligne entre les deux gares frontières, un arrangement sera conclu entre les Administrations des chemins de fer des deux pays.

### Article 3.

L'entretien et la réfection éventuelle de la partie de la ligne de raccordement située sur le territoire de chaque pays seront à la charge de ce pays, l'Etat suédois se chargeant seul, toutefois, des frais d'entretien et de manoeuvre de la partie mobile du pont. Sauf aux heures de passage des trains, la partie mobile du pont restera ouvert.

### Article 4.

La ligne de raccordement sera portée sur la liste des voies ferrées auxquelles s'applique la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport des marchandises par chemin de fer.

### Article 5.

La navigation sur la Tornéa ne pourra être soumise à aucune taxe quelconque pour le passage du pont de chemin de fer.

### Article 6.

Lorsque l'Administration des chemins de fer de l'un des deux Etats fera passer un train sur le territoire de l'autre Etat, elle sera soumise, relativement au dommages intérêts pouvant résulter de ce trafic, aux lois et à la juridiction du pays sur le territoire duquel le dommage a eu lieu.

### Article 7.

L'horaire des trains entre les deux gares frontières, ainsi que les autres règlements concernant

och godstrafiken skola fastställas genom överenskommelse mellan de båda ländernas järnvägsförvaltningar.

#### Artikel 8.

Anordningarna för tullbehandlingen och för expeditionen av resgods, resande och gods, ankommande såväl som avgående, skola bestämmas genom överenskommelse mellan de båda ländernas tull- och järnvägsförvaltningar.

#### Artikel 9.

Postutväxlingen mellan gränstationerna skall ordnas genom överenskommelse mellan de båda ländernas post- och järnvägsförvaltningar.

#### Artikel 10.

Denna överenskommelse är avfattad på svenska, finska och franska språken, och skall, ifråga om tolkningen av överenskommelsen, den franska texten äga vitsord.

#### Artikel 11.

Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationerna snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Överenskommelsen träder i kraft omedelbart efter ratifikationernas utväxlande och förbliver gällande intill dess tolv månader förflutit efter det att avtalet av någondera av de båda länderna uppsagts.

Till bekräftelse härav hava de båda parternas fullmäktige under-tecknat denna överenskommelse

le transport des voyageurs et des marchandises seront arrêtés d'un commun accord par les Administrations des chemins de fer des deux pays.

#### Article 8.

Les formalités de la revision douanière et de l'expédition des bagages, des voyageurs et des marchandises, à l'arrivée comme au départ, seront déterminées d'un commun accord par les Administrations des douanes et des chemins de fer des deux pays.

#### Article 9.

Les échanges postaux entre les deux stations frontières seront réglés d'un commun accord par les Administrations des postes et des chemins de fer des deux pays.

#### Article 10.

La présente Convention est rédigée en langues suédoise, finnoise et française. Dans toutes les questions relatives à son interprétation, c'est le texte français qui fera foi.

#### Article 11.

La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront échangées le plus tôt possible à Stockholm.

La Convention entrera immédiatement en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter du jour de sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Etats.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé la présente Con-

och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 28 juni 1924.

E. MARKS VON WÜRTEMBERG.  
(L. S.)

vention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 28 juin 1924.

WERNER SÖDERHJELM.  
(L. S.)

### Utväxlingsprotokoll.<sup>1</sup>

Sedan undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, denna dag sammanträtt i ändamål att företaga utväxlingen av Hans Majestät Konungens av Sverige och Republiken Finlands Presidents ratifikationer å den i Stockholm den 28 juni 1924 mellan Sverige och Finland avslutade överenskommelsen rörande skötseln och underhållet av den medelst bro över Torne älv anordnade förbindelsen mellan de båda ländernas järnvägsnät, blevo ratifikationshandlingarna företedda, och sedan de befunnits i god och behörig form, ägde deras utväxling rum.

Till bekräftande härav hava undertecknade upprättat detta protokoll, som de hava underskrivit i två exemplar och försett med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 25 augusti 1924.

E. MARKS VON WÜRTEMBERG.  
(L. S.)

### Protocole d'échange.

Les sossignés, dûment autorisés, s'étant réunis pour procéder à l'échange des ratifications de Sa Majesté le Roi de Suède et du Président de la République de Finlande de la Convention relative à l'exploitation et à l'entretien de la ligne de raccordement établie au moyen d'un pont sur la Tornéa entre les réseaux de chemins de fer des deux pays signée à Stockholm le 28 juin 1924 entre la Suède et la Finlande, les instruments de ratification ont été produits et, ayant été trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent protocole en double expédition et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, le 25 août 1924.

EINAR BORENIUS.  
(L. S.)

<sup>1</sup> Undertecknat på svenska, finska och franska språken.

Verdon et y ont approuvé leurs  
opinions.  
Paris le 23 Juin 1821.

Wenzel Wenzel  
(A. S.)

**Extrait des Mémoires**

Les mémoires de l'abbé de  
Mably sur le droit de  
l'homme ont été traduits  
en français par M. de  
Lamoignon, et ont été  
imprimés à Paris chez  
M. de la Harpe, en 1789.  
Ces mémoires ont été  
trouvés dans la bibliothèque  
de M. de la Harpe, et  
ont été envoyés à M. de  
Lamoignon, qui les a  
traduits en français.  
Ces mémoires ont été  
trouvés dans la bibliothèque  
de M. de la Harpe, et  
ont été envoyés à M. de  
Lamoignon, qui les a  
traduits en français.

Le but de ces mémoires  
est de donner une idée  
de ce que doit être le  
droit de l'homme, et de  
montrer que ce droit est  
le même pour tous les  
hommes.

Paris le 23 Juin 1821.

Wenzel Wenzel  
(A. S.)

Les mémoires de l'abbé de  
Mably sur le droit de  
l'homme ont été traduits  
en français par M. de  
Lamoignon, et ont été  
imprimés à Paris chez  
M. de la Harpe, en 1789.  
Ces mémoires ont été  
trouvés dans la bibliothèque  
de M. de la Harpe, et  
ont été envoyés à M. de  
Lamoignon, qui les a  
traduits en français.

Paris le 23 Juin 1821.

Wenzel Wenzel  
(A. S.)

und diese Beschlüsse nach einer  
völligen Einigkeit  
am 23ten Juni 1821.

M. Wenzel von Wenzel  
(A. S.)

**Extrait des Mémoires**

Les mémoires de l'abbé de  
Mably sur le droit de  
l'homme ont été traduits  
en français par M. de  
Lamoignon, et ont été  
imprimés à Paris chez  
M. de la Harpe, en 1789.  
Ces mémoires ont été  
trouvés dans la bibliothèque  
de M. de la Harpe, et  
ont été envoyés à M. de  
Lamoignon, qui les a  
traduits en français.  
Ces mémoires ont été  
trouvés dans la bibliothèque  
de M. de la Harpe, et  
ont été envoyés à M. de  
Lamoignon, qui les a  
traduits en français.

Le but de ces mémoires  
est de donner une idée  
de ce que doit être le  
droit de l'homme, et de  
montrer que ce droit est  
le même pour tous les  
hommes.

Paris le 23 Juin 1821.

M. Wenzel von Wenzel  
(A. S.)

Les mémoires de l'abbé de  
Mably sur le droit de  
l'homme ont été traduits  
en français par M. de  
Lamoignon, et ont été  
imprimés à Paris chez  
M. de la Harpe, en 1789.  
Ces mémoires ont été  
trouvés dans la bibliothèque  
de M. de la Harpe, et  
ont été envoyés à M. de  
Lamoignon, qui les a  
traduits en français.

Paris le 23 Juin 1821.

M. Wenzel von Wenzel  
(A. S.)